Districting	分區
Foster City	福斯特市
City of Foster City	福斯特市
Transition to District Elections	向分區選舉過渡
Background	背景
At a meeting on August 19, 2024, the City Council discussed a letter received from a potential plaintiffs' attorney, Shenkman & Hughes PC, on July 22, 2024, alleging a violation of the California Voting Rights Act (the "CVRA") and threatening litigation if the City declines to voluntarily change to a district-based election system for electing Councilmembers. A majority of the Council gave direction to staff to proceed with agendizing the resolution of intent in order to take advantage of the safe harbor provisions of Elections Code section 10010 and avoid costly litigation. At the meeting on September 3, 2024, the City Council approved City Resolution No. 2024-91 declaring Foster City's intent to initiate procedures to transition from at-large election to district-based elections.	市議會於 2024 年 8 月 19 日舉行的會議上討論了 2024 年 7 月 22 日收到的來自潛在原告律師 Shenkman & Hughes PC 的信函，信中指控市府存在違反《加州投票權法案》（CVRA）的行為，並威脅稱如果市府拒絕自願轉為採用分區選舉機制來選舉市議員，將提起訴訟。市議會多數成員指示工作人員將意向決議列入議程，以利用《選舉法》第 10010 條的安全港條款，避免昂貴的訴訟。在 2024 年 9 月 3 日的會議上，市議會批准了 2024-91 號市決議，宣布福斯特市有意啟動從全市範圍選舉過渡到分區選舉。
The City of Foster City currently employs an at-large elections system, in which voters of the entire City elect the five City Council members. A district-based election is one in which the City is divided into separate districts, each with one City Council member who resides in the district and is chosen by the voters in that particular district. Once the transition away from at-large elections is completed, the district-election system will be introduced for the 2026 election.	福斯特市目前採用的是全市範圍選舉制度，即由全市選民選出五位市議會議員。分區選舉將在全市劃分各個選區，並分別由各個選區的選民選出一位居住在該選區的市議會議員。從全市範圍選舉向分區選舉的過渡完成後，分區選舉制度就將在 2026 年的選舉中引入使用。
Process	流程

The City needs to hold at least two public hearings over a period of no more than 30 days, at which the public is invited to provide input regarding the composition of the districts. While the public can begin drawing maps, official maps can not be drawn by the city or its consultant before completion of these two public meetings. Once the initial two meetings are complete, the hired demographer can begin to officially draw maps that will be considered in the districting process along with any publicly drawn maps. The City would then hold at least two additional hearings over a period of no more than 45 days, at which the public is invited to provide input regarding the content of the draft maps and the proposed sequence of elections. Only maps that have been public for seven days can be considered at any public hearings. Once a map is selected, it would need to be published at least seven days before consideration at a hearing for introduction of an ordinance to adopt the district map.	市府需要在不超過 30 天內舉辦至少兩場的公開聽證會，邀請公眾就各個選區的組成提供意見。雖然公眾可以開始繪製地圖，但由市府或其顧問繪製的正式地圖將在這兩次公聽會都結束後才開始繪製。最初的兩次公聽會結束後，受僱的人口統計學家就將開始正式繪製地圖，正式地圖將與任何公眾繪製的地圖一起納入分區流程審議。市府隨後將在不超過 45 天內再舉辦至少兩場額外的聽證會，邀請公眾就地圖草案的內容和提議的選舉順序提供意見。只有公示滿七天的地圖才能納入任何公聽會審議。選定地圖後，地圖需要至少公示七天才能納入公聽會審議，以引入條例採納分區地圖。
Foster City has established the following tentative timeline to complete the transition. All of the following events will take place in the City Council chambers at 620 Foster City Blvd.:	福斯特市已制定以下暫定時間表來完成本次過渡。以下所有活動都將在位於 620 Foster City Blvd.的市議會會議室舉行：
Monday, October 7, 2024: First public hearing @ 7 p.m.	2024 年 10 月 7 日，週一，晚上 7:00：第一次公聽會
Sunday, October 20, 2024: Community Workshop @ 10 a.m.-11:30 a.m.	2024 年 10 月 20 日，週日，上午 10:00 至 11:30：社區工作坊
Monday, October 21, 2024: Second public hearing @ 7 p.m.	2024 年 10 月 21 日，週一，晚上 7:00：第二次公聽會
Monday, November 4, 2024: Third public hearing (first maps hearing) @ 7 p.m.	2024 年 11 月 4 日，週一，晚上 7:00：第三次公聽會（第一次地圖聽證會）
Wednesday, November 13, 2024: Community Workshop @ 6 p.m.-7:30 p.m.	2024 年 11 月 13 日，週三，晚上 6:00 至 7:30：社區工作坊

Monday, November 18, 2024: Fourth public hearing @ 7 p.m.	2024 年 11 月 18 日，週一，晚上 7:00：第四次公聽會
Monday, December 2, 2024: Fifth public hearing (final vote) @ 7 p.m.	2024 年 12 月 2 日，週一，晚上 7:00：第五次公聽會（最終投票）
Please attend the public hearings on the above dates which will start at a time certain of 7:00 pm in the Council Chambers at 620 Foster City Blvd. to learn more about the transition to district elections. And please stay engaged throughout this process. Your participation is critical to assure the community's values and interests are reflected as district lines are drawn and a final map is ultimately selected. To grant ample opportunities for residents and community members to have their voice heard, City staff and consultants will be hosting a variety of outreach events over the coming weeks and months. This webpage will be continuously updated with dates and locations where community members can share their feedback on this issue. Questions, comments, or other feedback can also be sent to districtelections@fostercity.org. Translation services at public hearings and community workshops can be made available upon request, so long as adequate advance notice is provided. To see the tentative timeline for implementing district elections, click here.	請於上述日期參加公聽會，這些公聽會將於晚上 7:00 準時在位於 620 Foster City Blvd.的市議會會議室舉行，您可以從中瞭解到向分區選舉過渡的更多資訊。歡迎您積極參與整個流程。您的參與對確保分區邊界的繪製和最終選定的終版地圖能夠反映出社區的價值觀和利益至關重要。為了給居民和社區成員提供充足的發言機會，市府工作人員和顧問將在未來幾週和幾個月內舉辦各種外展活動。本網頁將持續更新活動的日期和地點，供社區成員就此問題提供反饋。您的疑問、意見或其他反饋也可發送至 districtelections@fostercity.org。如提前提供足夠的通知，公聽會和社區工作坊可應要求提供翻譯服務。如需查看實行分區選舉的暫定時間表，請點選此處。
Foster City staff will also be present at the following community events sharing information regarding district elections process:	福斯特市府工作人員也將出席以下社區活動，分享有關分區選舉流程的資訊：
Friday, September 20, 8:30am-10am: Second Harvest Food Bank Free Grocery Program at the Foster City Library.	9 月 20 日，週五，上午 8:30 至 10:00，福斯特市圖書館：第二豐收食品銀行免費雜貨計畫。
Sunday, September 21, 9am-11:00am: Community Bike Ride at Booth Bay Park.	9 月 21 日，週日，上午 9:00 至 11:00，Booth Bay Park：社區自行車騎行。

English	Chinese
Saturday, September 28, 9am-11am: Foster City Farmers Market at 1010 Metro Center Blvd.	9 月 28 日，週六，上午 9:00 至 11:00，1010 Metro Center Blvd.：福斯特市農夫市集。
Sunday, September 29, 10am-12pm: Clean Air Day celebration at the Foster City Library.	9 月 29 日，週日，上午 10:00 至 12:00，福斯特市圖書館：潔淨空氣日慶祝活動。
Wednesday, October 2, 5pm-7pm: Off the Grid at Leo Ryan Park.	10 月 2 日，週三，下午 5:00 至 7:00，Leo Ryan Park：斷電活動。
Sunday, October 6, 11am-1pm: Baybasi Autumn Festival at Leo Ryan Park.	10 月 6 日，週日，上午 11:00 至中午 1:00，Leo Ryan Park：Baybasi 秋節。
Wednesday, October 16, 5pm-6:30 pm: Off the Grid at Leo Ryan Park	10 月 16 日，週三，下午 5:00 至 6:30，Leo Ryan Park：斷電活動
Tell us about your community of interest!	把您的利益社區告訴我們!
Fill out a community of interest form	填寫利益社區表格
The City Council wants to hear from you on how these boundaries should be drawn, and keeping communities of interest together is a valued criteria in the districting process. Click the button below to learn why sharing your community of interest is so important, and to submit a form.	市議會希望就分區邊界應該如何繪製聽取您的意見，將利益社區保持聚在一起是分區流程中的一個重要標準。點擊下方按鈕瞭解為什麼分享您的利益社區至關重要，並提交您的表格。
Frequently Asked Questions	常見問題
What is districting?	**分區是什麼?**
Districting is the establishment of boundaries for election districts. It determines who can run and who can vote in each district. Candidates and voters must live within their respective election districts. This does not impact city services to the public. The only change the districting process creates is how City Council Members are elected.	分區指的是確立各個選區的邊界。它決定了每個選區中誰可以參選，誰可以投票。候選人和選民必須居住在他們各自的選區內。這不會影響市府對公眾的服務。分區流程唯一改變的是市議會議員的選舉方式。
Districting only happens once. After City Council boundaries are established, the City will conduct redistrictings to balance the district populations following the results of each decennial census, with the next U.S. Census collection being 2030. This ensures	分區只會發生一次。市議會選區邊界確立後，市府將根據每十年進行一次的人口普查結果進行重新劃區，以平衡選區的人口，下一次美國人口普查將於 2030 年進行。這可以確保選出的每位公職人員代表大致相同數量的選民。所

that each elected official represents about the same number of constituents. All district lines must be reviewed to meet strict requirements for population equality and voting rights protections in accordance with the Federal Voting Rights Act and the California Elections Code.	有選區邊界都必須通過審查，並遵循《聯邦投票權法案》和《加州選舉法》對人口平等和投票權保護的嚴格要求。
Why does districting matter?	**為什麼分區很重要？**
Districting determines which neighborhoods and communities are grouped together into a district for purposes of electing a City Council member. The City Council is seeking input on the district voting map for Foster City. Community members have an opportunity to share with the City Council how they think district boundaries should be drawn to best represent their community.	分區確定了哪些街區和社區會被劃入同一個選區，以便選舉市議會議員。市議會目前正在針對福斯特市的選區投票地圖征求公眾意見。社區成員有機會向市議會分享他們對選區邊界應該如何繪製的看法，以便最好地代表他們的社區。
What is the criteria for shaping districts?	**劃分選區的標準是什麼？**
Many factors may be considered, but population equality is the most important. Other factors include:	可考慮的因素有很多，但其中最重要的是人口平等。其他因素包括：
Topography: natural barriers, boundaries or landmarks.	地形：自然障礙、邊界或地標。
Geography: major streets and neighborhood blocks.	地理：主要街道和鄰里街區。
Cohesiveness: contiguity, integrity and compactness of the area.	連貫性：區域的連續性、完整性和緊湊性。
Communities of interest: established neighborhoods, groups with cultural bonds, common issues or concerns, voting precincts or other types of divisions.	利益社區：已建立的街區，具有文化紐帶、共同問題或關注的團體，投票選區或其他類型的劃分。
Community input and Census data will be used to create districts. The City has hired professional demographer Redistricting	劃分選區將用到公眾意見和人口普查資料。市府已聘請專業的人口統計學家 Redistricting Partners 幫助制定提議的選區邊界。在未來幾

Partners to help create proposed district boundaries. In the coming weeks, the community will have access to 'public mapping tool kits' to provide feedback on how districts could be drawn. The City's hired demographer will draft proposed maps that ensure compliance with the Federal Voting Rights Act and the California Voting Rights Act requirements. The City Council would then adopt the final district map by ordinance.	週，社區將可以透過"公共地圖工具包"，就選區應該如何繪製提供反饋。市府聘請的人口統計學家將起草確保符合《聯邦投票權法案》和《加州投票權法案》要求的提議地圖。市議會隨後將透過條例採納最終的分區地圖。
What are Communities of Interest?	**利益社區是什麼?**
A community of interest is a "contiguous population that shares common social and economic interests that should be included within a single district for purposes of its effective and fair representation." They are the overlapping sets of neighborhoods, networks, and groups that share interests, views, cultures, histories, languages, and values and whose boundaries can be identified on a map. The following are examples of what can be considered communities of interest:	利益社區指的是"具有共同社會和經濟利益，應被包括在同一選區內，以確保有效和公平的代表性的連續人口"。它們是利益、觀點、文化、歷史、語言和價值觀相同的重疊街區、網絡和群體，其邊界可以在地圖上標出。以下是可被視為利益社區的一些示例:
Shared interests in schools, housing, community safety, transit, health conditions, land use, environmental conditions, and/or other issues.	在學校、住房、社區安全、交通、健康狀況、土地使用、環境狀況和/或其他問題上有共同利益。
Common social and civic networks, including churches, mosques, temples, homeowner associations, and community centers, and shared use of community spaces, like parks and shopping centers.	有共同的社交和公民網絡，包括教堂、清真寺、寺廟、業主協會和社區中心，以及共同使用的社區空間，如公園和購物中心。
Racial and ethnic compositions, cultural identities, and households that predominantly speak a language other than English.	有共同的種族和民族組成、文化身份以及主要使用英語以外一門語言的家庭。
Similar socio-economic status, including but not limited to income, home-ownership, and education levels.	有相似的社會經濟地位，包括但不限於收入、房屋擁有權和教育水平。

Shared political boundary lines from other jurisdictions, such as school districts, community college districts, and water districts.	與其他司法管轄區共享政治邊界，如學區、社區學院區和水務區。
Once district elections are adopted, will all five City Council members be elected at the same time?	**一旦採納分區選取，五位市議會議員會同時選舉嗎?**
No. Three council members will be elected in one cycle, and the remaining two will be elected in the next cycle two years later.	不會。三位市議會議員將在同一個選舉週期選出，剩下兩位將在兩年後的下一選舉週期選出。
What criteria will be used to decide which two districts will hold elections first?	**會採用哪些標準決定哪兩個選區先行選舉?**
State law does not specify the criteria for choosing which districts go first. If there is a district or community that is typically underrepresented, it may be prioritized. Otherwise, the decision will be made by the City Council.	州法並未規定選擇哪個選區優先選舉的標準。如果有明顯代表性不足的選區或社區，這些選區或社區會被優先。否則，決定將由市議會做出。
Can a candidate run for election in a district if they do not live within its boundaries?	**不居住在某個選區邊界內的候選人是否可以參選該選區?**
No. A candidate must live within the district they wish to represent.	不可以。候選人必須居住在他們希望代表的選區內。
What happens if there is only one candidate or no candidates running for a City Council seat in a district?	**如果某個選區只有一位候選人或沒有候選人競選市議會席位，這種情況如何處理?**
If only one candidate runs, that individual will be considered elected to the City Council. If no candidates run for a seat in a district, the situation will be handled in the same way as a vacancy. This will be addressed according to the California Elections Code.	如果只有一位候選人參選，則視同該個人當選市議會議員。如果某個選區沒有候選人參選，則將以與空缺相同的方式處理此情況。這將根據《加州選舉法》進行處理。
Are district boundaries permanent?	**選區邊界是永久的嗎?**
No. The City is required to review and adjust the district lines following each census. We will next review the district maps in 2031	不是。市府必須在每次人口普查後審查和調整選區邊界。下一次，我們將在 2031 年根據屆時的人口普查資料，審查分區地圖，並進行相應變更。

and make changes based on the data received in the census.	
Supporting Documents	相關文件
City Council meeting on October 7, 2024:	2024 年 10 月 7 日市議會會議：
Staff Report	工作人員報告
Video	視頻
City Council meeting on September 3, 2024:	2024 年 9 月 3 日市議會會議：
Staff Report	工作人員報告
Resolution and Tentative Calendar	決議和暫定行事曆
Video (discussion begins @ 37m 15s)	視頻（討論開始於 37 分 15 秒）
City Council meeting on August 19, 2024	2024 年 8 月 19 日市議會會議
Staff Report	工作人員報告
Minute Order	會議紀要順序
Letter from Shenkman & Hughes LLC	Shenkman & Hughes LLC 的信函
Video (discussion begins @ 1hr 46m 15s)	視頻（討論開始於 1 時 46 分 15 秒）
Supporting Documents	相關文件